



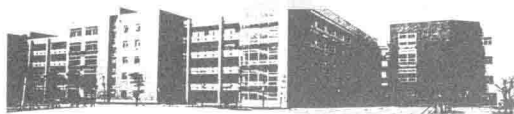
十九世纪美国幽默与 马克·吐温

周静琼/著

19TH-CENTURY AMERICAN HUMOR AND MARK TWAIN



人民教育出版社



十九世纪美国幽默与 马克·吐温

周静琼/著

19TH-CENTURY AMERICAN HUMOR AND MARK TWAIN



人民出版社

责任编辑:李椒元

装帧设计:肖 辉 欢 欢

责任校对:吕 飞

图书在版编目(CIP)数据

十九世纪美国幽默与马克·吐温/周静琼著.

—北京:人民出版社,2015.9

ISBN 978-7-01-015023-9



III. ①幽默(美学)-文化研究-美国②马克·吐温(1835-1918)-文学研究 IV. ①B83-097.12②I712.064
中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第154170号

十九世纪美国幽默与马克·吐温

SHIJIU SHIJI MEIGUO YOUMO YU MAKE TUWEN

周静琼 著

人民出版社 出版发行

(100706 北京市东城区隆福寺街99号)

北京市文林印务有限公司印刷 新华书店经销

2015年9月第1版 2015年9月北京第1次印刷

开本:880毫米×1230毫米 1/32 印张:13

字数:290千字 印数:0,001-3,000册

ISBN 978-7-01-015023-9 定价:30.00元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街99号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

目 录

导 论	1
序 曲 美国幽默萌芽,殖民地时期到 19 世纪初	10
第一节 本杰明·富兰克林(1706—1790)	11
第二节 华盛顿·欧文(1783—1859)	17
第一章 新英格兰幽默/东部幽默	31
第一节 新英格兰幽默概述	31
第二节 西巴·史密斯(1792—1868):新英格兰幽 默代表作家	45
第三节 法兰西斯·辉切尔夫人(1814—1852): 东部首位幽默女作家	57
第四节 玛丽娅特·何莉(1836—1926):东部首位 幽默女权作家	66
第五节 新英格兰幽默的现实意义	78
第二章 边疆幽默/西南幽默	82
第一节 边疆幽默概述	82
第二节 奥古斯特斯·鲍温·龙斯特里特(1790—	

1870):边疆幽默的报幕员	95
第三节 乔治·华盛顿·哈里斯(1814—1869):边疆幽默代表作家	100
第四节 汤马斯·班斯·索普(1815—1878):边疆幽默代表作《阿肯色大熊》的作者	110
第五节 边疆幽默的现实意义	123
第三章 幽默演讲家/文学喜剧演员	130
第一节 幽默演讲家/文学喜剧演员概述	130
第二节 阿提摩斯·沃德(1834—1867):美国最著名幽默演讲家	135
第三节 乔什·比林斯(1818—1885):最丰产幽默演讲家	153
第四节 比尔·奈(1850—1896):最后一位幽默演讲家	161
第五节 幽默演讲家/文学喜剧演员的现实意义	170
第四章 地方色彩幽默	174
第一节 地方色彩幽默概述	174
第二节 安布罗斯·比尔斯(1842—1914):内战题材与绞刑架幽默	178
第三节 乔尔·钱德勒·哈里斯(1848—1908):寓言故事中动物幽默与恶作剧精灵	196
第四节 查尔斯·W.切斯纳特(1858—1932):奴隶叙事与恶作剧精灵	218
第五节 地方色彩幽默的现实意义	236

第五章 中西部幽默	238
第一节 中西部幽默概述	238
第二节 尤金·菲尔(1850—1895):报刊专栏幽默与芝加哥的崛起	244
第三节 芬利·彼特·邓恩(1867—1936):中西部幽默代表人物	252
第四节 乔治·艾德(1866—1944):中西部幽默的后起之秀	269
第五节 中西部幽默的现实意义	280
第六章 马克·吐温幽默(I):从山姆到马克·吐温	282
第一节 马克·吐温与他的时代	282
第二节 山姆踏上边疆幽默写作之路	292
第三节 马克·吐温与西部幽默	306
第四节 《卡城名蛙》和《吉姆·贝克的蓝坚鸟故事》	310
第五节 从边疆幽默走向现代游记	322
第七章 马克·吐温幽默(II):长篇小说与 19 世纪幽默	328
第一节 《傻瓜国外旅行记》与 19 世纪幽默	328
第二节 《苦行记》与幽默民间传奇	346
第三节 《哈克贝利·芬历险记》与 19 世纪幽默	360
第四节 《康州美国佬在亚瑟王朝》与反讽策略	372
第五节 马克·吐温幽默的现实意义	388
附录一 《越界的格兰迪森》(查尔斯·W.切斯纳特, 1899)译文	395

4 十九世纪美国幽默与马克·吐温

附录二 参考书目	414
----------------	-----

后 记	424
-----------	-----

目 录

Introduction	1
Prelude to American Humor: From the Colonial Era to the Early 19th-Century	10
Benjamin Franklin (1706-1790)	11
Washington Irving (1783-1859)	17
Chapter I Down East Humor	31
Introduction to Down East Humor	31
Seba Smith (1792 - 1868) : Representative of Down East Humorists	45
Mrs. Francis Whitcher (1814-1852) : The First Down East Woman Humorist	57
Marietta Holley (1836-1926) : The First Down East Feminist Humorist	66
Wrap-up: Witnessing a Shift from Countryside to City	78
Chapter II Frontier Humor/Southwestern Humor	82
Introduction to Frontier Humor/Southwestern Humor	82

August Baldwin Longstreet (1790 - 1870) : The First Significant Frontier Humorist	95
George Washington Harris (1814 - 1869) : Representative of Frontier Humorists	100
Thomas Bangs Thorpe (1815 - 1878) : Author of "The Big Bear of Arkansas," the Masterpiece of Frontier Humor	110
Wrap-up: The Lasting Impact of Frontier Humor	123
Chapter III Literary Comedians/Humor Lecturers	130
Introduction to Literary Comedians	130
Artemus Ward (1834 - 1867) : The Best Known Literary Comedian	135
Josh Billings (1818 - 1885) : The Most Productive Lit- erary Comedian	153
Bill Nye (1850 - 1897) : The Last Well-known Literary Comedian	161
Wrap-up: Literary Comedians, the First Professional City Humorists	170
Chapter IV Local Color Humorists	174
Introduction to Local Color Humorists	174
Ambrose Bierce (1842 - 1914) : Civil War Themes and Gallows Humor	178
Joel Chandler Harris (1848 - 1908) : Tricksterism and Animal Humor in Fables	196

Charles W. Chestnutt (1858 – 1932) : Tricksterism in Neo-Slave Narratives	218
Wrap-up : The Impact of Local Color Humorists	236
Chapter V Mid-Western Humor	238
Introduction to Mid-Western Humor	238
Eugene Field (1850 – 1895) : Humor Columns and the Rise of Chicago	244
Finley Peter Dunne (1867 – 1936) : Representative of Mid-Western Humor	252
George Ade (1866 – 1944) : The Young Successor to Mid-Western Humor	269
Wrap-up : Mid-Western Humor, the Initial Brand of City Humor	280
Chapter VI Mark Twain's Humor (I) : From Sam to Mark Twain	282
Mark Twain and His Time	282
Sam and Humorous Writings	292
Mark Twain and Western Humor	306
The Jumping Frog Story and Jim Baker's Blue Jay Yarn	310
From Frontier Humor to Modern Travel Narratives	322
Chapter VII Mark Twain's Humor (II) : 19th-Century Humor in Twain's Novels	328
<i>The Innocents Abroad</i> and 19 th -Century Humor	328
<i>Roughing It</i> and the Tall Tale	346

<i>The Adventures of Huckleberry Finn</i> and 19 th -Century Humor	360
<i>A Connecticut Yankee in King Arthur's Court</i> and Irony	372
Wrap-up: The Impact of Mark Twain's Humor	388
Index I Translation of "The Passing of Grandison" (1899) by Charles W. Chestnutt	395
Index II The Bibliography	414
The Postscript	424

导 论

威廉·福克纳说,我们每个美国人身上都有一个无价之宝,那就是幽默。^①

“在马克·吐温和阿提摩斯·沃德之前,人们普遍认为,美国幽默微不足道、甚至不存在。但事实并不然,因为马克·吐温的早期作品标志着美国幽默蓬勃发展的巅峰,而不是开始。”^②通过他的第一部短篇成名作,即 1865 年发表的《吉姆·斯迈利和他的跳蛙》,马克·吐温(1835—1910)貌似一夜成名。其实,他没有开创出新的美国幽默流派,而只是创造性地复兴了一种内战前在西南部各州广为流行的故事叙述方式。这不是一本纯粹关于马克·吐温的书,关键是我们必须关注到吐温作品集中体现了 19 世纪各种流派的幽默,因而为研究他的美国幽默前辈和同辈作家提供了一种视角。

幽默评论家梅恩认为:“这些早期边疆幽默作家对于美国文学有着双重的价值:他们是我们第一批现实主义作家,以及他们对

① 原文:“We have one priceless universal trait, we Americans. That trait is our humor.” Quoted in Inge, M. Thomas: *Perspectives on American Culture, Essays on Humor, Literature, and the Popular Arts*, West Cornwall, CT: Locust Hill Press, 1994, p. 3.

② Meine, Franklin J.: “Tall Tales of the Southwest,” from *The Frontier Humorists, Critical Views*, M. Thomas Inge, ed., Hamden, Connecticut: Archon Book, 1975, pp. 15—31.

后来的美国幽默作家尤其是马克·吐温产生了深远的影响。”^①有两位著名评论家认为,如果马克·吐温没有攀登美国文学巅峰,那些对他有过深刻影响的幽默作家们恐怕早已销声匿迹。^②

马克·吐温不但凝合了19世纪美国四大幽默流派的精华,而且通过一系列充满幽默的长篇小说,取得了超越所有幽默前辈、同辈的成就,因此在美国文坛独占鳌头,一直稳居美国文学之父宝座,至今无人能出其右。吐温研究在西方已然成为一场轰轰烈烈的文化产业,仅在美国,至今仍然以每年发表6部以上专著的速度在发展,这对已经辞世一个世纪的作家来说真是无可比拟的殊荣。

然而,马克·吐温研究显示,因为他生前是以幽默作家的身份扬名天下,因此,吐温并没有在盖棺定论时即获得美国文学之父的称誉。吐温的地位与美国幽默的地位紧密相连,两者都是经历时光的打磨之后方才见彩虹的。

在19世纪后期,人们尚未充分意识到新英格兰幽默和边疆幽默对美国主流文学的重要性。19世纪美国有两大边疆地带:一个是老西南地区,即现在的美国南方;另一个是西部边疆,主要指加利福尼亚州和内华达州。当时,虽然吐温已经在美国文坛站稳脚跟,离傲立巅峰的霸主地位尚需时日。多年以来,吐温留给大众的

① Meine, Franklin J.: "Tall Tales of the Southwest," from *The Frontier Humorists*, Critical Views, M. Thomas Inge, ed., Hamden, Conn.: Archon, 1975, p. 27.

② Cox, James M.: "Humor of the Old Southwest", in Rubin, Louis D., ed., *The Comic Imagination in American Literature*, Washington, D. C.: US Information Agency, 1983, p. 112; Inge, M. Thomas, ed.: *The Frontier Humorists: Critical Views*, Hamden, Conn.: Archon, 1975, p. 266.

印象是一个喜欢肆意开玩笑的作家,有权威评论家视他为小丑,因为他带有新英格兰人对政治的敏感和西部人特有的粗犷豪爽。为了确立、巩固吐温作品在美国主流文坛应得的高端地位,吐温的支持者如美国文坛教父豪威尔斯等名流甚至需要不断地与他人针锋相对。后来,吐温逐渐取得镀金时代斯文社会的认可。学者们意识到,新英格兰幽默家、老西南幽默作家群不仅为吐温的不朽作品铺垫了社会文化背景,而且在主题和艺术风格上深刻地影响了后者。

1904年,吐温的声誉在美国第一次获得了一致认可。读者通过无记名投票方式,把吐温选进了美国艺术与文学院,吐温是获此殊荣的七位文化名人之一。

在20世纪初,高高在上、保守的英美名校不像今天的名校这般随意给大师授予名誉博士学位。但是,耶鲁大学(1901)、密苏里大学(1902)以及牛津大学(1907)接二连三的给马克·吐温授予博士学位。有意思的事情不在学位本身,而在高雅名校高端学位与吐温在南部和西部经历坎坷、最终自学成才之间存在的貌似无以跨越的鸿沟。

面对吐温日益兴隆的声誉,大西洋两岸都有人发出质疑之声——其中包括英国的马修·阿诺德和美国的亨利·詹姆斯。当然,吐温在美国同胞中不乏热忱支持者。1908年,寓言作家乔尔·钱德勒·哈里斯称呼吐温为“我们这个时代最伟大的小说家”,紧接着,豪威尔斯称赞吐温为“我们文学中的林肯。”同时,《哈克贝利·芬历险记》赢得了吐温同时代英国作家如哈代、萧伯纳等人的青睐。

为什么吐温能够既与同时代幽默作家为伍、又远远地超越他

们呢?理由可以概括为以下两点:一、吐温的出版策略与众不同。1869年,当他因出版第一部长篇《傻瓜国外旅游记》而闻名大西洋两岸之后,其他文学喜剧家们——吐温的同辈幽默家们更多地依赖幽默演讲讲坛为表演场所、报刊专栏为发表园地,吐温则选择多管齐下,包括读者订阅的出版系统;二、吐温的成功离不开他作品的高质高产。吐温的优势是他尝试过创作幽默的不同文类,并且擅长短篇小说。他的幽默前辈、同辈则多以小品、短篇小说扬名。

尽管作家一生历经坎坷,在创作艺术道路上,吐温却善始善终,其早年幽默与晚年幽默的一致性是:作家仍然选择相信幽默具备质疑、提升现实和生命的力量;早年幽默与晚年幽默的一大区别是:幽默变得越来越苦涩。

面对前辈和同辈幽默伙伴们纷纷从他眼前销声匿迹,吐温无奈叹息:因为他们只是幽默作家。他们的成就局限于玩弄各种怪异的语言把戏,尤其是搞拼写错误恶作剧。当同时代的读者玩腻了上述语言游戏,当这些第一代城里人、第一代移民的后代文化程度直线上升,幽默作家们的作品开始遭受冷落,直至无人问津,他们原先集聚的人气也就烟消云散。

1974年,因为在美国幽默和吐温研究领域成就斐然,74岁的美国第一代幽默学者、吐温专家沃尔特·布莱尔^①教授获得美国现代语言协会颁发的“杰出贡献奖”。他回忆说美国幽默早期曾经是一个地位低微的文类,不为学界所承认,同时他还指出,1930—1944是美国幽默研究蓬勃发展的年代。

^① Walter Blair, 1900—1992.

1912年,作家、编辑佩因^①出版的《马克·吐温传记:塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯的个人和文学生活》(共三卷)是唯一吐温亲自授权的传记。该传记长达1719页,是迄今为止内容最详细、资料最翔实的吐温自传。在吐温生命的最后4年里,佩因一直像家人一样生活在吐温家中。1925年,简内特·雷德·添迪^②出版《美国幽默和讽刺中的朴素哲学家》,探讨了1830—1867年间美国民间幽默中一系列的滑稽刻板形象,他们可以笼统地称为没有文化的哲学家,其中包括庄稼汉、小丑式人物、农民、扬基佬、小资产阶级、犹太成衣商人等。1930年,富兰克林J.梅恩^③编辑出版《西南部的民间传奇》,探讨了美国西南部(即现在美国南方)边疆幽默主要文类——民间传奇的发展与衰落。民间传奇中肆意的夸张一直是美国幽默的本质特征。1931年,女幽默学者康斯坦斯·洛克^④出版《美国幽默:民族性格研究》,推出边疆幽默是美国民族性格重要构成部分的立论。1932年,德沃特^⑤出版《马克·吐温的美国》,这是第一部具有学术研究性质的吐温传记,至今仍被公认为吐温研究的重要里程碑。该书认为,马克·吐温展示了“边疆幽默正处于灿烂辉煌的黄金时代……读者由此得以领略一个美国文明社会的全貌”,是吐温在西部边疆的记者生涯把他孕育成

① Albert Biglow Paine, 1861—1937.

② Tandy, Jennette Reid: *Crackerbox Philosophers in American Humor and Satire*, New York: Columbia University Press, 1925.

③ Meine, Franklin J.: *Tall Tales of the Southwest*, New York: Alfred A. Knopf, 1930.

④ Rourke, Constance: *American Humor, a Study of the National Character*, New York: Harcourt, Brace, 1931.

⑤ DeVoto, Bernard: *Mark Twain's America*, Boston: Little, Brown, 1932.

为美国文学和美国幽默的中流砥柱。1933年,布莱尔^①出版合著《麦克·芬克,密西西比河货船之王》,该书不但复原民间传奇最著名的人物芬克的超人形象,更是推动了探索方言俚语在“美国本土幽默”中文化、政治功能的系列专著的出版。1942年,布莱尔^②出版《美国幽默中的粗浅常识》,指出美国幽默主人公总是为自己身上的粗浅常识而骄傲,强调反对智力(书本知识)是美国幽默一个本质特征。粗浅常识堪称美国幽默精髓,在19世纪各路幽默学派中有泛滥成灾之嫌的方言俚语即为其语言外衣。其实,那些选择带上半文盲面具进行幽默演讲的文学喜剧家们是很有创意的一代作家,他们发明了那些古怪的拼写把戏,以娱乐内战后文化程度普遍不高的城乡听众。

尽管如此,美国学界对幽默在吐温作品中和美国民族性格形成过程中的崇高地位的博弈,发生在20世纪五六十年代。从30到40年代美国幽默研究的蓬勃发展,到五六十年代幽默在文化、文学中的地位尘埃落定,足见幽默从一个低微的文类上升到具有国家、民族性格特质地位博弈过程之不易。吐温研究也是从20世纪50年代起才逐步确立其在美国文学中的巅峰地位。

因此,研究美国19世纪的幽默,研究幽默在吐温作品中扮演的角色,应该成为美国研究的一个有机部分。更何况,在过去二三十年,各类幽默研究——从人类学、文学、文化、心理学各个角度在美国、在全球方兴未艾。

① Blair, Walter et al.: *Mike Fink, King of Mississippi Keelboatmen*, 1933. Reprinted by Westport, CT: Greenwood Press, 1971.

② Blair, Walter: *Horse Sense in American Humor from Benjamin Franklin to Ogden Nash*, Chicago: University of Chicago Press, 1942.